

Carlo Nofri



Glottodrama Kılavuzu

*Drama yoluyla
yabancı dil öğretimi*

Carlo Nofri

Glottodrama Kılavuzu

*Drama yoluyla
yabancı dil öğretimi*

Glottodrama projesi Avrupa Komisyonu'ndan sağlanan katkı ile gerçekleştirilmiştir. Bu yayın yalnızca yazarların görüşlerini yansıtmaktadır ve burada yer alan görüşlerden Komisyon sorumlu tutulamaz.

ISBN 978-975-482-892-4

Ankara Üniversitesi Türkçe ve Yabancı Diller Araştırma ve Uygulama Merkezi
TMER
Ankara, Ekim 2010

1. Baskı

Çeviri: Aslı Ođuz

2009 Carlo Nofri Tüm Hakları Saklıdır.



Glottodrama © Novacultur Srl tescilli markasıdır.



Edizioni Novacultur
via Bocca di Leone, 36
Zip Code 00187 Rome (Italy)
Tel: +39.06.99700347
info@novacultur.it-www.novacultur.it
info@glottodrama.eu-www.glottodrama.eu

Grafik tasarım



Tüm hakları saklıdır. Yayıncı izni olmadan hiçbir bölümü basılamaz, çoğaltılamaz veya fotokopi ve kayıt da dahil elektronik, mekanik ya da başka herhangi bir biçimde kullanılamaz.

Teşekkür

Glottodrama Kılavuzu Edizioni Novacultur tarafından iki yıllık bir ortak çalışmanın sonucunda yazılmıştır. Bu kılavuz bir Avrupa Birliği Projesi olan Glottodramanın başrol oyuncularını olan araştırmacılar, yabancı dil ve drama öğretmenlerince gerçekleştirilen pedagojik deneyimin bir sentezidir. Bu kişilerin tam listesine Glottodrama internet sitesinden ulaşılabilir: www.glottodrama.eu. Proje Koordinatörü olarak hepsine teşekkürlerimi sunuyorum.

Bu kitabın Manin Enstitüsü ile ilgili kısmını yazan, Glottodrama yöntemi ve video belgesellerinin de editörlüğünü yapan Stefania Buciarelli ve Carolina Drago'ya, Paris I Sorbonne Üniversitesindeki Glottodrama deneyiminin bir özetini sunan Patrizia Molteni ve Tiziano Jacoponi'ye, Roma "Tor Vergata" Üniversitesinde yapılan deneyimlerin raporunu hazırlayan Florinda Nardi'ye özellikle teşekkür ederim. Son olarak da Glottodrama Projesinin sekreterliğini yapan, ortaklar arasındaki iletişimi sabırla yürüten ve internet sitesini yaratıcılıkla oluşturan Giulia Todini'ye minnettarlığımı belirtmek isterim.

Carlo Nofri

Culturiana Dil Dergisinin (www.culturiana.it) baş editörüdür. Roma La Sapienza Üniversitesinin Dil Felsefesi Bölümünden mezun olmuştur ve halen Roma Tor Vergata Üniversitesi, İtalyanca Dil Merkezinin yaz okulunda İtalyan Dili Pedagojisi dersleri vermektedir. Modern dillerin öğretimi üzerine makaleleri ve yayınları bulunmaktadır. Araştırmaları özellikle dil ve düşünce arasındaki ilişki (bkz. önsözü Tullio De Mauro tarafından yazılan *Language and Mental Imagery*, 1991), sözel olmayan iletişim ve hümanistik yaklaşımli yabancı dil öğretimi üzerine yoğunlaşmıştır. Italnet isimli projenin koordinatörlüğünü yapmıştır (AB Leonardo da Vinci Programı 1995/1998) ve şu anda Glottodrama projesini yönetmektedir.

İçindekiler

| | |
|---|----|
| 1. Kuramsal Çerçeve | 9 |
| 1.1. Glottodrama Projesinin Yapısı ve Amaçları | 9 |
| 1.2. Projenin Hedefleri | 10 |
| 1.3. Kavramsal Görünüm. Dilin Nasıl Kullanılacağını Öğrenmek: Dilsel Yeterlilikten İletişimsel Yeterliliğe | 10 |
| 1.4. Dili Kullanmak Karar Almak Demektir: Edimsel Perspektif | 11 |
| 1.5. Yabancı Dil Dersi: Üst Dilbilimsel Bir Oyun Mu? | 11 |
| 1.6. Dilbilgisel Doğruluk ve İletişimsel Yeterlilik | 12 |
| 1.7. Dilsel Yeterlilik, Sosyal Alanlar ve İletişimsel Yeterlilik | 13 |
| 1.8. İletişimsel Eylem Karmaşık Bir Göstergesel Eylemdir | 14 |
| 1.9. Bağlam ve İletişimsel Eylemin Edimsel Değeri | 15 |
| 1.10. İletişimde Sözel Olmayan Öğeler | 17 |
| 1.11. Glottodramanın Pedagojik Zorlukları | 23 |
| 1.12. Can Alıcı Yönleri Öğretmek ve Glottodrama Pedagojisinin İyileştirici Değeri | 25 |
| 1.13. Teoriden Öğretim Uygulamasına: Vücut ile Zihni Motive ve Dahil Etmek | 32 |
| 1.14. Glottodramanın 10 Pedagojik Prensibi | 33 |
| 1.15. Glottodramanın Metodolojik Özelliklerinin Bir Özeti | 34 |
| 1.16. Uzmanlaşmış Öğretmenler Arasındaki İlişki | 35 |
| 1.17. Rol Yapma Yaklaşımını Nasıl Seçmeli | 36 |
| 1.18. Öğretmenlerin Eğitimi | 37 |
| 2. Bir Glottodrama Kursu Nasıl İşler? | 39 |
| 2.1. Mutlaka Bulunması Gerekenler | 39 |
| 2.2. Program. Atölye Çalışmasından Tiyatroya | 39 |
| 2.3. Öğretim Ünitesinin Yapısı | 41 |
| 2.4. Dersin Yapısı | 43 |
| 3. Kursun Gözlemlenmesi ve Sonuçların Sınanması | 45 |
| 3.1. Kurs Günlüğü | 45 |
| 3.2. Dil Sınavı | 45 |

| | |
|---|----|
| 4. Deneyleme: Glottodrama Yöntemi Deneme Sınıfları | 51 |
| 4.1. Avrupa Ortaklığı | 51 |
| 4.2. “Drama ve Modern Yabancı Dil Öğretimi”, Frascati Konferansı | 51 |
| 4.3. Deneylemelerden Elde Edilen “Niceliksel” Sonuçlar | 52 |
| 4.4. Deneylemelerin Niteliksel Sonuçları: Öğrencilerin ve Öğretmenlerin Görüşleri | 53 |
| 4.5. Glottodrama Yönteminin Uygulanmasında Sıkça Karşılaşılan Problemler | 56 |
| 5. Materyal ve Metin Tipolojileri | 59 |
| 5.1. Dilsel ve Durumsal Girdilerin Seçilmesi ve Yaratılması | 59 |
| 5.2. Glottodramada Metnin Değeri | 59 |
| 5.3. Teatral Metin ve Müfredat | 61 |
| 5.4. Büyük Metinlerin Özellikleri | 62 |
| 5.5. Glottodrama İçin Metin Nasıl Yaratılmalı | 63 |
| 5.6. Yaratıcı Yazarlık Atölyesi olarak Glottodrama Sınıfı | 66 |
| 5.7. Harekete Geçirmek, Rol Yapmak ve Düşünmek. Dersin Sınıf Defterine Kayıt Edilmesi | 68 |
| EK1- Avrupa Ortak Dil Ölçütleri Çerçevesine Göre Ders Programı (Müfredat) Hazırlama | 69 |
| EK2- Vaka Tarihçeleri: Glottodramada Mini-Kurgu veya Tiyatro Oyunu Yaratma | 71 |
| Gerçek Aktörler. CTP Daniele Manin öğrencileri Tarafından Yaratılan Kurgu | 71 |
| Senaryo Yazımından Performansa Tor Vergata Üniversitesindeki Glottodrama Deneyimi | 75 |
| Fransız Öğrenciler ile İtalyan Komedi: Kullanım Talimatları | 79 |
| Glottodrama Terimler Sözlüğü | 85 |
| Kaynakça | 89 |

1. Kuramsal Çerçeve

1.1 Glottodrama Projesinin Yapısı ve Amaçları

Glottodrama Projesi teatral yabancı dil öğretimindeki deneyimlerin temsil ettiği önemli pedagojik değerlerin geniş çevrelerce kabul edilmesinden doğmuştur. Söz konusu bu deneyimler yabancı dil öğretimi alanında drama kaynaklarının kullanılmasından edinilen tecrübelerden alınmıştır. Bu yaklaşımın dilbilimsel öğrenmeye yönelik büyük potansiyelini ortaya çıkaran bir öğretim deneylemesi alanı, profesyonel oyuncuların desteği olmaksızın gerçekleştirilen deneyimlerin sınırlı düzeyde kaldığına da işaret etmektedir.

Yabancı dil öğretiminde tiyatronun uygulanması girişimleri çoğunlukla verilen metinlerin canlandırılması ile sınırlı olmuş ve iletişimsel yöntemden esinlenerek günümüzde yabancı dil öğretiminde sıkça kullanılan, halihazırda denenmiş canlandırma ve rol oynama aktivitelerinin biraz daha genişletilmiş hali ile ifade edilir olmuştur.

Diğer bir deyiş ile, bahsedilen bu deneyimler oyuncuların eğitiminin hedeflendiği tipik drama atölye çalışmalarında kullanılan aktivite ve tekniklerin pedagojik potansiyelinden tam anlamı ile faydalanmamıştır. Bu nedenle Proje, rol yapmanın dilbilimsel ve biçimsel özelliklerini gölgeleyen ya da profesyonel oyuncular tarafından deneyimleme aşamalarında yeterince önemsenmeyen “yabancı dilde drama” basit formülünün üstesinden gelecek bu deneyimleri yoğunlaştırıp güçlendirmeye çalışmıştır. Buradaki genel amaç gerçek iletişimsel durumlarda yeterli olacak dilbilimsel eylemleri serbest bırakan dil öğrenim patikası - dil üstü öğeler de dahil olmak üzere - daha yüksek seviyede kendini ifade etmeye ve eğitici etkilerini daha iyi anlamaya yöneltecek olan ezberden okuma yollarının belirli yöntemleri ile entegre etmektir.

Glottodrama her seviyede bilgi ve eğitimsel-öğretimsel bağlamda kullanıma müsait, esnek bir yöntemdir: öğrenmenin dili tanımadan başlayan temel seviyelerinden daha derin dilbilimsel ve “dilbilgisi ötesi” öğelere hakim olunduğu daha yüksek seviyelere kadar.

Bu nedenle Glottodrama tek başına bir dil dersi olarak kabul edilebileceği gibi, farklı yöntemlere dayanan dil dersleri ile entegre edilebilecek paralel bir aktivite olarak da düşünülebilir.

Glottodrama, çeşitli Avrupa okul sistemlerinde kullanılmakta olan öğrenim programları ile uyumlu olmasının yanı sıra konuşma becerisinin edinimi başta olmak üzere yeni öğrenim olanakları da sunmaktadır.